

ОСОБЕННОСТИ И ХАРАКТЕРИСТИКА ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Ходжаева Наргиза Таваккаловна

преподаватель кафедры методики русского языка ФерГУ

Аннотация: В современном мире туристская терминология развивается стремительно и зачастую, становится общеупотребительной. Это связано с быстрым развитием индустрии туризма, которая проникла почти во все страны. В данной статье рассмотрены туристические термины, новые виды туристской деятельности, определения и характеристика туртерминов, которые были даны известными исследователями и учеными.

Ключевые слова и выражения: индустрия, термин, полисемантизация, исследование, структура, многозначность, типология туристских терминов.

В своей совместной работе Г. Денисова, А. Дрозд и Р. Романович под «термином» подразумевают «эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов». Термины помогают конкретно и в то же время экономно излагать содержания одного или нескольких предметов и явлений и способствуют правильному пониманию сути трактуемого вопроса. Как отмечал А.Л. Пумпянский: «термин распространяется вместе с распространением предмета и не имеет национальной принадлежности. Однако часто провести четкую грань между терминами и обиходными словами языка невозможно вследствие многозначности большинства слов» [1].

К развитию туристической терминологии можно отнести различные факторы, в частности историческое развитие туризма. В своем исследовании Г. Денисова, А. Дрозд и Р. Романович выделили 3 основных этапа:

1. С похода Моисея к Земле обетованной и путешествия Марко Поло в Китай в 1200 г. до конца XIX в.
2. Золотой век туризма с конца XIX в. до середины XX в.
3. С середины XX в. до нынешнего времени».

На первом этапе были приобретены классически термины туристической терминологии, например, *trip* (путешествие, поездка), *inns* (гостиница, постоялый двор), *pilgrimage journey* (паломничество). Изначально слово *inn* – «место, в котором живут или останавливаются», произошедшее от немецкого слова *innam*, т. е. дом, место жительства, использовалось до XVII века, а более позднее использовалось в значении – *таверна, постоялый двор*, которое появилось в конце XIV века. *Spa tourism*, ставший популярным в последнее время, – на самом деле не является новым понятием. В XIV веке в венгерском городе *Spa* были открыты целебные источники, а уже ближе к XVII веку термин *Spa* стал широко известным в Англии как общее название всех целебных источников.

Второй этап, Золотой век, туристической терминологии относится к развитию автомобильного и воздушного транспорта, в том числе и круизных лайнеров. В это время появились такие термины, как *air travel reservations, international travel, domestic travel, ticketing policy* и другие.

В настоящее время туристическая терминология определенных языков переживает процесс «бум». Как выражаются исследователи: «для современного языка характерна полисемантизация имеющихся лексических единиц, где существующие слова приобретают новые значения. Специальная терминология, характерная для узких специальностей, претерпела большие изменения в связи с научно-техническим прогрессом и развитием средств массовой информации. Индустрия туризма сейчас настолько быстро развивается и вовлекает такое количество людей, что туристическая терминология не может быть узкой, а проникает в повседневную жизнь всех стран и становится общеупотребительной».

Итак, развитие новых видов туризма привело к появлению новых терминов, в частности названий видов туризма (это ярко выражено в английском языке): *adventure tourism, agritourism, business tourism, cultural tourism, ecotourism, educational tourism, responsible tourism, sustainable tourism, rural tourism, SPA tourism, wellness tourism, VIP tourism, congress tourism, space tourism* и другие.

Интересно заметить, что среди вышеперечисленных терминов присутствуют такие, которые обозначают одно и то же понятие и явление. Эту особенность заметили и исследователи туристической терминологии, Г. Денисова, А. Дрозд и Р. Романович: «*agritourism* и *rural tourism* обозначают одно и то же и могут переводиться как сельский туризм или агротуризм. В одном из номеров газеты «Туризм и отдых» автор вообще не переводит данный термин на русский язык. Причина заключается в том, что многие термины еще не устоялись. Несмотря на наличие дефиниции ВТО, оба термина *sustainable tourism* и *ecotourism* часто переводятся как экологический туризм, а не «туризм устойчивого развития» и «экологический туризм». Беспереводная передача все чаще используется для передачи английских терминов. *VIP Tourism* может переводиться как VIP-туризм или элитный туризм. Смысл понятия «велнес» (*Wellness*) поначалу был малопонятен даже там, где его придумали, – в США. Сегодня специалисты дают ему точное определение. Согласно их формулировке, «велнес» является таким образом жизни, при котором человек стремится достичь оптимального состояния тела и души, приобретая связанные со здоровьем познания и регулярно подвергая свой организм благоприятному воздействию. На русский язык мы его переводим методом транслитерации» [2].

На современном этапе развития туристической терминологии можно заметить особенности их структурирования. Аббревиация выступает как один из более продуктивных способов образования новых терминов, так как Г. Денисова, А. Дрозд и Р. Романович в анализируемой ими выборке туристической

терминологии «около 20 % составили инициальные аббревиатуры и лишь незначительное число – усечения».

В терминологическом плане для словосочетания русского языка характерно атрибутивное употребление прилагательного с существительным (чистая плата); существительное в именительном падеже с существительным в родительном падеже (сегментация рынка) и существительное с предложным оборотом (группа по интересам).

«Термины-словосочетания и реалии в форме свободных и фразеологических сочетаний часто имеют прозрачную внутреннюю форму, во многих случаях помогающую понять их значение». Это означает, что терминам свойственно образовываться из свободных сочетаний двух и более слов: полный пансион, посадочный талон, страхование от несчастных случаев на время путешествия, коэффициент пассажирской нагрузки, ночлег и завтрак, реклама «заманить и подменить». Но нужно заметить, что увеличение количество компонентов в составе термины может тормозить динамику восприятия значений таких сочетаний. Некоторые иностранные термины невозможно найти в словарях: «например, словарь не дает перевода термину, rack rate, но перевод уже имеющегося в словаре выражения rack-rent (непомерно высокая арендная плата) позволяет перевести rack rate как высокие, без скидок расценки» [3].

Подводя итоги, можно привести высказывание Шиловой Е.А. о туристических терминах: «терминология предметной области «туризм» представляет собой сложную систему, которой свойственна подвижность словарного состава, отражающего сущность явлений и процессов посредством новых терминов. Испытывая на себе влияние как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, туристическая терминология в настоящее время приближается к финальной стадии своего развития» [4].

Список использованной литературы

1. Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1965. – 303 с.
2. Денисова Г., Дрозд А., Романович Римма. Туристическая терминология в социолингвистическом и переводческом рассмотрении
3. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык; 3-е изд., перераб. и доп. / Я. И. Рецкер. — М.: Просвещение, 1982. — 159 с
4. Шилова Е.А. Общие тенденции развития англоязычной терминологии туризма.
5. Abduazizovna, Nizomitdinova Zulaikho. "THE SIGNIFICANCE OF AUTHENTIC TEXTS AT RUSSIAN LESSONS IN COMPREHENSIVE SCHOOLS." EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) 8.6 (2022): 44-47.
6. Hodjaeva, Nargiza Tavakkalovna. "LANGUAGE MEANS OF REALIZING THE TOURIST PICTURE OF THE WORLD AND THE CONCEPT OF TOURISM." INNOVATIVE DEVELOPMENT IN THE GLOBAL SCIENCE 1.6 (2022): 17-21.
7. Ходжаева, Наргиза. "ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ТУРИЗМ» В РУССКОЯЗЫЧНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ." Eurasian Journal of Law, Finance and Applied Sciences 2.5 (2022): 118-122.